

\*\*\*\*\*

▪ Course Title: General translation (2)

▪ Course No.: 108381

▪ Instructor : Dr. Sana Abu-Ain

▪ Office hours: 11-12

▪ E-mail: sana.abu-ain@iu.edu.jo

▪ Course Description:

This course is a continuation of Translation (1) where a greater emphasis will be placed on training students in translating from Arabic into English. Special attention is paid to the cultural nuisances of the translation process, in addition to some stylistic considerations. Students are also trained in effectively utilizing A-E dictionaries in the translation process.

▪ Objectives:

- Improving the students' proficiency in translating into the English language.

- Demonstrating the major differences between the Arabic and English languages in sentence structure and word order.

-Familiarizing the students with the basic cultural influences on the translation process.

▪ knowledge:

- Expanding the student's reservoir of vocabulary items, especially in English.

- Familiarizing the student with the most common idioms, proverbs, and acronyms.

▪ General Outcome:

- Students are able to translate from Arabic into English with a good proficiency.

- Students are able to employ translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation.

- Students are able to efficiently utilize A-E dictionaries in translation through choosing the right sense of the required word from among other alternatives.

<b>Week</b>	<b>Dates</b>	<b>Ch. &amp; PP.</b>	<b>Remarks</b>
<b>First</b>	<b>18-22/10/2015</b>	Basic translation definitions, principles and theories.	
<b>Second</b>	<b>25-29/10/2015</b>	Major differences in sentence structure between the Arabic and English languages.	
<b>Third</b>	<b>1-5/11/2015</b>	Translating Arabic verbal structures into English.	
<b>Fourth</b>	<b>8-12/11/2015</b>	Some stylistic considerations in translating from Arabic into English	
<b>Fifth</b>	<b>15-19/11/2015</b>		فترة إجراء
<b>Sixth</b>	<b>22-11 up to 6-12/2015</b>		الاختبار الأول
<b>Seventh</b>	<b>22-11 up to 6-12/2015</b>	Domestication and foreignisation, and their influence on the process of translation.	
<b>Eighth</b>	<b>22-11 up to 6-12/2015</b>	Idioms and idiomatic language.	
<b>Ninth</b>	<b>13-17/12/2015</b>	Acronyms, abbreviations and their translation methods.	
<b>Tenth</b>	<b>20-24/12/2015</b>		فترة إجراء
<b>Eleventh</b>	<b>27-12-2015 up to 10-1-2016</b>		الاختبار الثاني
<b>Twelfth</b>	<b>27-12-2015 up to 10-1-2016</b>	An assortment of advanced texts in various translation fields: journalistic, legal economic and literary.	
<b>Thirteenth</b>	<b>27-12-2015 up to 10-1-2016</b>	An assortment of advanced texts in various translation fields: journalistic, legal economic and literary.	
<b>Fourteenth</b>	<b>17-21/1/2016</b>	An assortment of advanced texts in various translation fields: journalistic, legal economic and literary.	
<b>Fifteenth</b>	<b>24-28/1/2016</b>		فترة إجراء
<b>Sixteen</b>	<b>31-1 up to 11-2-2016</b>		الامتحان النهائي

- **Assessment instruments**

1. First and second exams
2. Attendance and participation
3. Final exam

<b>Grade Distribution</b>	
Assessment instruments	Marks
First examination	25
Second Examination	25
Participation	10
Final examination	40
Total	100

- **Textbook and Supporting Material**

Students are expected to actively apply theoretical aspects in their classroom translations. Thus, both theoretical aspects and translation texts are often provided on lecture-to-lecture bases, with an orientation towards applied learning. Additionally, lists of common proverbs, acronyms and idioms are provided to the students.

Catford, J. C. 1965; 2000. *A Linguistic Theory of Translation*, (London: Oxford University Press).

Hatim, B. 1997. *Communications Across Cultures: Translation Theory and Contrastive text Linguistics*, (Exeter: University of Exeter Press).

Newmark, P. 1985. "The Translation of Metaphor" in *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*, W. Paprotté and R. Dirven, (eds.) (Amsterdam: John Benjamins).

Nida, E. A. and Taber, C. 1969. *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: Brill).

Vinay, J- P. and Darbelnet, J. 1958;1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, Translated and edited by J.C. Sager and M. J. Hamel. (Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin,).